



**CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM - VIETNAM REGISTER  
PHÒNG TÀU BIỂN**

**SEA-GOING SHIP CLASSIFICATION AND REGISTRY DEPARTMENT**

*ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI*

*ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI*

*ĐIỆN THOẠI: (84) 4 3 7684701*

*FAX: (84) 4 3 7684722*

*WEB SITE: www.vr.org.vn*

**Ngày 24 tháng 07 năm 2010**

**Số thông báo: 015KT/10TB**

*Nội dung: Chiến dịch kiểm tra tập trung về các chất độc hại (chất gây ô nhiễm biển) được vận chuyển bằng đường biển dưới hình thức đóng gói của các Chính quyền Cảng thành viên Tokyo-MOU.*

**Kính gửi: Các Chủ tàu/ Công ty quản lý tàu  
Các Chi cục Đăng kiểm tàu biển**

Ngày 23 tháng bảy năm 2010 Ban Thư ký Tổ chức Tokyo-MOU đã ra thông báo về việc 18 Chính quyền Cảng thành viên của Tổ chức này sẽ thực hiện Chiến dịch kiểm tra tập trung (Concentrated Inspection Campaign (CIC)) về ***các chất độc hại (chất gây ô nhiễm biển) được vận chuyển bằng đường biển dưới hình thức đóng gói***, phù hợp với Phụ lục III của Công ước quốc tế về ngăn ngừa ô nhiễm do tàu gây ra (MARPOL 73/78), Chương VII của Công ước quốc tế về an toàn sinh mạng con người trên biển (SOLAS 74) và Bộ luật quốc tế về vận chuyển hàng nguy hiểm bằng đường biển (IMDG). ***Chiến dịch kiểm tra này sẽ kéo dài trong ba tháng, từ ngày 01 tháng chính đến ngày 30 tháng mười một năm 2010.***

Trong thời gian của chiến dịch, kết hợp với các đợt kiểm tra PSC thông thường, các Chính quyền Cảng thành viên Tokyo-MOU sẽ kiểm tra tới mức tối đa có thể thực hiện được đối với các tàu ghé vào cảng của họ. Các nội dung sau đây liên quan đến việc vận chuyển hàng nguy hiểm bằng đường biển dưới hình thức đóng gói sẽ được các Chính quyền Cảng tập trung kiểm tra:

- Khi chở các chất độc hại (chất gây ô nhiễm biển), tàu có giấy chứng nhận phù hợp để chở loại hàng này hay không;
- Tàu có được cung cấp các tài liệu và thông tin thích hợp tương ứng với các chất độc hại (chất gây ô nhiễm biển) mà tàu vận chuyển hay không;
- Tàu có các quy trình khẩn cấp để áp dụng trong trường hợp xảy ra sự cố liên quan đến các chất độc hại (chất gây ô nhiễm biển), và thuyền viên có nắm bắt được các quy trình này hay không;
- Các chất độc hại (chất gây ô nhiễm biển) vận chuyển trên tàu có được đánh dấu, sắp xếp và cố định thích hợp hay không.

Các khiếm khuyết phát hiện được trong quá trình kiểm tra sẽ được các Chính quyền Cảng ghi nhận lại. Hành động xử lý các khiếm khuyết liên quan có thể bao gồm các cấp độ khác nhau: cho phép tàu khắc phục trong một khoảng thời gian nhất định, hướng dẫn thuyền trưởng khắc phục trước khi tàu rời cảng, hoặc tàu bị lưu giữ cho đến khi khiếm khuyết được xử lý thoả đáng. Tất cả các trường hợp tàu bị lưu giữ đều được công bố hàng tháng trên website của Tokyo-MOU.

Liên quan đến vấn đề nêu trên, chúng tôi xin gửi kèm theo Thông báo kỹ thuật này thông báo của Ban Thư ký Tokyo-MOU về Chiến dịch kiểm tra tập trung nói trên, và đề nghị các Quý Cơ quan có sự chuẩn bị cần thiết tránh việc tàu bị lưu giữ PSC trong chiến dịch.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo của VR/ Thông báo kỹ thuật TB* của trang tin điện tử của Cục Đăng kiểm Việt Nam: <http://www.vr.org.vn>

Nếu Quý cơ quan cần thêm thông tin về vấn đề nêu trên, đề nghị vui lòng liên hệ:

*Cục Đăng kiểm Việt Nam, Phòng Tàu biển*

*Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Từ Liêm, Hà Nội*

*Điện thoại: + 4 37684701 (số máy lẻ: 521)*

*Fax: +4 37684722*

*Thư điện tử: [hainv@vr.org.vn](mailto:hainv@vr.org.vn)*

Xin gửi đến các Quý Cơ quan lời chào trân trọng./.

TRƯỞNG PHÒNG TÀU BIỂN

Nơi nhận:

-Như trên;

-QP, CN, CTB, VRQC, TTTH;

-Lưu TB./.

**Nguyễn Vũ Hải**



# TOKYO MOU SECRETARIAT

Ascend Shimbashi 8F  
6-19-19, Shimbashi, Minato-ku  
Tokyo 105-0004  
Japan

Tel: +81-3-3433-0621  
Fax: +81-3-3433-0624  
E-mail: [secretariat@tokyo-mou.org](mailto:secretariat@tokyo-mou.org)  
Web site: [www.tokyo-mou.org](http://www.tokyo-mou.org)

---

## PRESS RELEASE

### TOKYO MOU WILL CARRY OUT A CONCENTRATED INSPECTION CAMPAIGN (CIC) ON HARMFUL SUBSTANCES (MARPOL Annex III, SOLAS VII and the IMDG Code) FROM SEPTEMBER 1<sup>st</sup>, 2010.

The eighteen member Authorities of the Tokyo MOU will embark on a concentrated inspection campaign (CIC) on Harmful Substances (Marine Pollutants) Carried in Packaged Form in accordance with MARPOL Annex III, SOLAS Chapter VII and the IMDG Code. The three-month campaign will start on September 1, 2010 and end on November 30, 2010.

During the campaign period, member Authorities of the Tokyo MOU will inspect, within the resources available, as many ships as possible in conjunction with routine port State control inspections. PSC officers will check whether the ship has appropriate document of compliance (DOC) for carrying harmful substances (marine pollutants); whether the ship is provided with relevant documents and information corresponding to the harmful substances (marine pollutants) carried onboard; whether emergency procedures to be employed in the event of an incident involving harmful substances (marine pollutants) are in place and crew awareness. Finally PSC officers will ensure that harmful substances (marine pollutants) are marked, stowed and secured appropriately. A questionnaire for the CIC has been developed, which is attached hereto.

All deficiencies found, will be recorded by the port State. Action taken may vary from instructing the master to rectify before departure or within a certain period, to detention of the ship until deficiencies have been rectified.

All detentions will be published in the monthly list of detentions available on the Tokyo MOU web-site.

23 July 2010

## Contact

Tokyo MOU Secretariat  
Ascend Shimbashi 8F  
6-19-19, Shimbashi  
Minato-ku, Tokyo  
Japan 105-0004

Telephone: +81-3-3433 0621  
Facsimile: +81-3-3433 0624  
E-mail: [secretariat@tokyo-mou.org](mailto:secretariat@tokyo-mou.org)  
Web-site: [www.tokyo-mou.org](http://www.tokyo-mou.org)



**CIC ON HARMFUL SUBSTANCES**  
(MARINE POLLUTANTS)  
**CARRIED IN PACKAGED FORM**  
(MARPOL Annex III, SOLAS VII and the IMDG Code)

|                      |  |                 |  |
|----------------------|--|-----------------|--|
| Inspection Authority |  |                 |  |
| Ship Name            |  |                 |  |
| IMO Number           |  | Flag            |  |
| Call sign            |  | Ship type       |  |
| Inspection Port      |  | Inspection Date |  |

| Questions                                  |   | Yes | No | N/A |
|--|---|-----|----|-----|
| 1  | Is the ship carrying, or loading, MARINE POLLUTANTS (MP) in packaged form?  |     |    |     |
| <b>Documentation</b>                       |   |     |    |     |
| 2  | Where the ship is carrying MP, does the vessel have a DOC complying with SOLAS II-2/19?   |     |    |     |
| 3  | Has the ship been provided with a transport document for each of the MP carried?  |     |    |     |
|  | 3a If yes for Qn3; are MP identified as such on the transport document, is the technical name included and is the order of information correct? [MARPOL III/4(1) and MARPOL III/4(2)] |     |    |     |
|  | 3b If yes for Qn3; does it include a signed certificate by the shipper? [MARPOL III/4(2)]   |     |    |     |
| 4a   | Does the ship have emergency procedures to be employed in the event of an incident involving MP? [MARPOL III/8]   |     |    |     |
|  | 4b If yes for Qn4a; are the crew aware of them? [MARPOL III/8]?   |     |    |     |
| 5  | Where the ship is carrying MP, does the ship have a special list or manifest showing the location of these goods? [MARPOL III/4(3)].  |     |    |     |
| 6  | Is the information provided on the special list or manifest compliant with section 5.4.3 of the IMDG code? [MARPOL III/4(3)]  |     |    |     |
| <b>Cargo Marking, Stowage and Securing</b> |   |     |    |     |
| 7  | Where the ship is carrying MP are they stowed in accordance with the special list or manifest? [MARPOL III/4(3)]  |     |    |     |
| 8  | Where the ship is carrying MP, are they stowed as permitted by Chapter 7.1 of the IMDG code? [MARPOL III/5]   |     |    |     |
| 9  | Is the stowage of MP in accordance with the DOC and Cargo Securing Manual? [MARPOL III/5]   |     |    |     |
| 10   | Are containers loaded with MP appropriately marked to indicate they are carrying MP? [MARPOL III/3]   |     |    |     |
| 11   | Was the vessel detained as a result of the CIC inspection?  |     |    |     |